



# DANS Le Coup

Coup de Théâtre 2007, Huesca

Bulletin Officiel du Festival, N° 13

## Ballade touristique à Saragosse!

Samedi prochain nous allons visiter Saragosse, capitale de la région de l'Aragon. Cette ville est divisée en deux parties par le fleuve de la ville, le plus grand de l'Espagne, l'Èbre et un de ses principaux symboles.



### Palais de l'Aljaferia

Saragosse est très riche pas seulement en monuments mais aussi par son histoire multiculturelle. De nombreux peuples s'y sont installés et y ont laissé leurs traces, faisant de cette ville un lieu très spécial et unique dans le monde.

C'est une ville assez grande (environ 700.000 habitants) avec beaucoup de choses à y faire et y découvrir. On peut aussi y trouver « El Pilar », basilique dédiée à la Vierge de la région. Cette basilique préside la place portant son nom. Elle est près d'une cathédrale appelée La Seo ( qui veut dire cathédrale en ancien espagnol). Un autre des charmes de Saragosse est le palais musulman du XI<sup>ème</sup> siècle, La Aljafería (Profitez-en si vous n'avez pas vu l'Alhambra, c'est très semblable). On nous fera visiter ce palais avec des guides qui nous montreront tout ce qu'il y a dedans.

Aujourd'hui, Saragosse subit de nombreux travaux à cause de

l'Exposition Internationale Expo 2008, un événement très important dont le sujet principal sera l'Eau et le Développement Durable.

En ce qui concerne les magasins, les plus importants sont au centre ville autour du « Paseo Independencia », et notamment le célèbre Corte Inglés. On pourra y trouver toute sorte de choses. Si, par contre, ce que vous voulez acheter ce sont des souvenirs de la ville, adressez-vous aux petits magasins qu'il y a autour de la « Plaza del Pilar ». Côté gastronomie, ne ratez pas les « tapas », au moment du dîner de préférence.

Pour finir, nous vous souhaitons une bonne journée à Saragosse.

Margarita, Helena et Manuel.



Basilique du Pilar

### Index

Ballade touristique	1
Pirámide	2
La Roche sur Yon	2
Pirámide "ainés"	2
Catane, Italie	3
Santiago, Galicia	3
Agora 2 (Canada)	3
<b>Qui est la belette?</b>	4
Petit "off"	4
Spectacle ateliers	4
Merci, à bientôt	4

### Coin photo



## Peer Gynt

« Sur les traces de leurs aînés »

La nouvelle troupe des jeunes du lycée qui nous accueille, nous a offert une très jolie pièce où ils nous racontaient la vie de Peer Gynt, qui allait de femme en femme, sans cesse, jusqu'à finir dans les bras de la seule qui l'attendait.

Cette pièce a été tout le temps accompagnée d'une merveilleuse musique de violoncelle jouée en direct par deux filles de la troupe, ce qui a donné à la représentation une ambiance fantastique.

Les acteurs se sont présentés à nous avec une mise en scène fabuleuse et une bonne diction. C'est pourquoi, malgré leur manque d'expérience, leur envie d'égaliser le triomphe de leurs aînés, voir même de le dépasser, les a poussés à nous donner un magnifique spectacle.

Adrián



## L'amour, l'amour...



Avec la pièce « Arlequin poli par l'amour » le lycée Pyramide nous a présenté un joli conte où les personnages principaux, Arlequin et une belle bergère, tombent follement amoureux.

Bien que l'histoire soit comme les contes typiques des fées (où les personnages qui s'aiment finalement peuvent être ensemble), on trouve dans cet argument des choses originales dans le dialogue (les rires des fées qui accompagnent l'antagoniste) et dans le rôle principal (comme le jeu avec la balle, par exemple)...

## Noces de sang

La nuit, le vent soufflant, plusieurs filles vêtues et masquées toutes en noir nous sortent de l'obscurité pour nous emmener au monde de Federico García Lorca. Comme dans un rituel, elles étendent des tissus blancs par terre. Pour ne pas salir leurs pieds ? Absolument pas, pour entrer sur scène, pour délimiter l'univers lorquien.

Une mère jouée par plusieurs actrices démontre une force et une sécurité énormes grâce à une expression faciale très soignée, et un regard, glacial comme un poignard.

Les autres personnages, une fois devant elle, deviennent petits, minuscules. La fiancée était aussi représentée par sept actrices, qui portaient toutes des précieuses robes blanches. Nos félicitations pour ces costumes merveilleux !

Cette aussi grande troupe est formée en réalité par deux troupes différentes. Les membres de l'une d'elles font du théâtre en espagnol et elles nous ont démontré avec fierté tout ce qu'elles ont appris. L'alternance des dialogues en français et en espagnol apporte beaucoup de force à la pièce en mêlant un français très passionné à un espagnol coquin et sensuel. Bravo pour votre courage !

Alicia et Ángel



Il n'y avait aucun décor ni aucune musique mais ça n'a pas été très important car les acteurs parlaient tout le temps et ils ont fait un travail fantastique d'expression corporelle avec lequel le public a pu connaître l'attitude et la personnalité de chaque personnage et a pu distinguer leurs rôles.

À notre avis, il faut également remarquer qu'on a pu écouter très bien les voix des acteurs et que leur prononciation était très claire.

Nous avons apprécié l'évolution de la troupe dans le français et l'interprétation qui est meilleure chaque année. Félicitations pour ce spectacle et merci de nous avoir offert tant de pièces, que vous avez toujours voulu jouer à notre festival et à tant d'autres. Nous espérons que vous n'arrêterez pas de faire du théâtre parce que nous ne voudrions pas vous perdre comme acteurs, nous croyons qu'on peut beaucoup attendre de vous. Vous êtes géniaux !

Margarita, Silvia et Blanca

## La tragédie, l'amour et le strass

Les quinze filles de la troupe Italienne, «Les étoiles», ont représenté une pièce dans laquelle le jeu dramatique, la danse et la chanson ont été mélangés pour offrir au public une tragicomédie pleine de charme.

Les cinq narratrices, nous ont introduits dans l'histoire. Cette pièce nous a montré les difficultés d'un couple formé par Renzo et Lucie qui voulaient se marier, mais le méchant Don Rodrigo les en empêchait.

Mais heureusement et grâce à l'aide de certains personnages comme le moine, l'histoire connaît une belle fin.

À notre avis une des meilleures scènes a été celle de la chanson «kissing you» chantée *a capella* et

adaptée en français. Elle a été accompagnée d'une belle chorégraphie que le public a vraiment aimé.

Notons également la prestance des narratrices qui portaient une robe noire, de la chanteuse vêtue d'une robe blanche et de la danseuse en maillot de strass.

Rubén et Yolanda



## Une petite devinette ?



Les portes fermées, les lumières éteintes et personne d'autre que le directeur au musée. On peut penser que c'est une situation commune

mais ce n'est pas du tout normale, c'est incroyablement magique.

Tout à coup, les protagonistes des deux tableaux apparaissent: « Le Radeau de la Méduse », qui représente le naufrage d'un bateau sur la côte française et « Les Tahitiennes » de Gauguin, qui représente trois femmes de ce pays. Les protagonistes des tableaux se réveillent et discutent entre eux. Pour eux, c'est la vie quotidienne mais pour le directeur c'est une drôle de situation puisqu'il a bu trop d'alcool.

Puis il apporte un nouveau tableau dans la salle et les personnages essayent de lui parler pour découvrir la manière d'en sortir parce qu'ils veulent découvrir ce que c'est la télévision. Et à la fin, nous nous sommes rendus compte qu'en réalité nous faisons partie d'un autre tableau, vu par les yeux des hommes de l'avenir.

Pour nous évoquer les tableaux, la troupe a décidé de mettre sur scène des cadres énormes, dans lesquels ils se plaçaient habillés comme les personnages des oeuvres. Le jeu des lumières et l'effort des acteurs ont été remarquables, sachant le peu de temps qu'ils ont eu pour préparer la pièce.

On est bien contents d'avoir assisté à votre spectacle, on vous attend l'année prochaine.

Raúl et Helena

## Humour et trahison

La guitare électrique nous a mis dans la pièce dès le début. Ensuite, quelques acteurs ont apparu et l'histoire s'est développée doucement. Alors que les acteurs s'amusent sur scène, le public rigolait très fort. Ils étaient très sûrs et on ne voyait aucun acteur sur les nerfs. C'était l'humour ce que le public a aimé le plus. Ils ont introduit aussi une vidéo accompagnée de musique en direct, éléments qu'on n'avait pas encore vu dans les autres pièces jouées. La série d'images québécoises était merveilleuse avec tous les paysages neigeés. À noter aussi que le scénario de « Chasse Galerie » a été complètement écrit par la troupe

D'après moi, ils ont fait une grande pièce, avec quelques phrases en espagnol qui ont charmé le public, plus habitué au français étudié en classe qu'à l'accent québécois. D'ailleurs, tous ensemble ont très bien joué la pièce en la rendant beaucoup plus émouvante et amusante. En parlant avec quelques copains, nous avons partagé l'opinion qu'ils avaient joué la pièce avec une gestuelle extraordinaire.

Vraiment ils méritent une grande ovation par le spectacle qu'ils nous ont offert. Merci à toute la troupe!

Manuel Hijazo



## DANS Le Coup

Le bulletin du Festival  
"Coup de Théâtre"

Anno IV Numéro 13

### Rédaction:

Margarita Montañés  
Alicia Pascual  
Manuel Hijazo  
Raúl Bielsa  
Adrián P. G. Mañas  
Marta Rived  
Yolanda Remiro  
Rubén Sebastián  
Alba Olmos  
Pilar Valenzuela  
Helena Sancho  
Silvia Arcega  
Blanca De La Cruz  
Ángel G. Cubero  
Fernando Gomollón

### Mise en page:

J. L. Paniego  
Fernando Gomollón

### Coordination:

Pilar Vidal

Avec la  
collaboration du  
Lycée Piramide de  
Huesca.

Coup de Théâtre  
Huesca 2007

Organiza:  
Association [k@leidòs]  
www.askaleidos.com



Pour téléphoner  
(00+préfixe+numéro)

♪ Pays Bas 31

♪ Canada 1

♪ Italie 39

♪ Roumanie 40

♪ France 33

## Mais qui est la belette?

V'la les amateurs de chambrettes, les bretons qui se la pètent,  
les déchireurs de galettes, les bouffeurs de crêpes.  
Après avoir bravé bien des galères et des tempêtes,  
regarde bien la tête des jeunes guerriers celtes.  
Il y a le loup, le renard bien sûr il y a la belette,  
autocritique parfaite mais ça reste correct, pas d'idée abjecte,  
c'est pour faire la fête.  
Voilà comment Manau avance sans se prendre la tête.

*J'entends le loup, le renard et la belette.  
J'entends le loup, le renard chanter  
J'entends le loup, le renard et la belette.  
Manau viendra les gars.  
Manau viendra les gars.  
C'est à ce moment-là qu'il faut lever les bras.*

Tranquille, j'y arrive je me pose, non surtout pas de clause.  
Sur ce tempo tribal j'ai envie de poser des proses.  
Tu connais le renard mec ! Tu connais la belette ?  
C'est moi qui fait cet oratoire je suis le loup c'est net.  
C'est une facilité de chamberer pour mon c'est ainsi.  
C'est moi qui ai le mic, c'est moi qui écris.  
Ne vous inquiétez pas les gars pour vous, je resterai gentil.  
Je n'oublie pas que le Manau posee est un état d'esprit.

*J'entends le loup, le renard et la belette, mec.  
J'entends le loup, le renard chamber.  
Si tu ne comprends pas désolé,  
je ne vais pas toujours t'expliquer.  
Le deuxième degré déjà acquis dans nos pensées.*

C'est net et même si je me la pète, voilà que je me répète,  
je suis vraiment trop bête, il faut que je m'arrête.  
A force de me prendre pour la vedette, je suis devenu la trompette.

Mais dites-moi alors, mais qui est la belette ?

## Spectacle ateliers

Pas de programme, pas de pièce, pas de spectacle terminé... Sur scène, nos amis, tous pays confondus, toutes troupes mélangées, montrant ce qu'ils ont appris, joué, préparé dans les ateliers de Caroline C, Delphine, Pedro, Guillaume, Marilyne et Caroline T.

Après nous avoir présenté leurs spectacles, répétés et peaufinés avec leurs troupes (où ils se connaissent entre eux depuis longtemps), c'est l'heure de montrer les petits sketches ou exercices qu'ils ont travaillé avec d'autres festivaliers (inconnus pour eux jusqu'au mardi) pendant seulement trois jours. Quelle folie !

Un petit moment de distraction pour découvrir nos copains dans d'autres situations, pour faire du théâtre avec des gens d'autres pays et faire des nouvelles amitiés, en mélangeant des impros, des nez de clown, de la musique etc. Et tout avec beaucoup d'imagination !

Alba, Marta, Margarita, Silvia et Blanca

## Merci, à la prochaine!

Encore un an, les lumières s'éteignent, la musique s'arrête, Arlequin et les Colombines retournent sous la Pyramide. Là ils vous attendront en rêvant de la musique, des jeux, des ateliers, de vos pièces, qui ont été toutes magnifiques et surprenantes, mais surtout ils vont rêver de vous, festivaliers car vous avez été merveilleux et indispensables.

Merci de tout notre cœur ,

Les rédacteurs

## Le «off»: un rêve accompli.

Si le cercle des éléphants du jeudi matin a constitué un petit off, je n'arrive pas à imaginer ce que représente celui du jeudi soir. On est descendus dans le hall et il n'y avait que des français, et on a commencé à chanter ensemble. Atirés par les cris et les chants, les rires et les danses, d'autres espagnols sont descendus. Dans le hall le cercle était de plus en plus grand car, petit à petit, les festivaliers arrivaient toujours. Des chansons de tous les genres ont été chantées, et la joie s'est répandue entre tous. En tout cas, un des meilleurs moments a été quand la troupe de la Roumanie est arrivée. Ils nous ont chanté - joué à la guitare des morceaux de leur pièce et d'autres chansons. Tout à coup, j'ai regardé autour de moi et j'ai découvert que toutes les troupes du festival participaient au jeu. Des moments comme celui-ci, bien que plus courts, ont eu lieu plusieurs fois au long du festival, mais je viens de me rendre compte qu'ils ne sont pas des « off », mais une autre partie du festival. Si le théâtre rend possible des rencontres comme celles-ci, je suis sûr que je ne le quitterai pas très facilement.

Adrián

